



Wir RECYCELN Ihre Worte

Warum altbewährte Dokumente verwaisen lassen? Diese sind uns gut genug, um sie wiederzuverwerten, einmal Verwendetes rückzuführen und für Neues wieder nutzen. Genau das machen wir tagtäglich mit Archivdokumenten unserer Kunden. Qualifizierte Unterlagen wie Broschüren und Betriebsanleitungen, die in der Ausgangssprache und Zielsprache vorliegen, durchlaufen ein „Alignment“. Dies bedeutet, die Datei wird von einem speziellen Programm Satz für Satz in Übereinstimmung gebracht. Der Übersetzer prüft die Richtigkeit der Segment-Zuordnungen und bestätigt diese. Zum Abschluss werden die Segmentpaare in ein Translation Memory (Übersetzungsspeicher) geschrieben, das dann für neue Dokumente zur Übersetzung genutzt wird.

Der Vorteil: Alle Segmente, die bereits früher übersetzt wurden und übernommen werden können, erschließen ein Kosteneinsparungspotential von 75%.

In folgendem Beispiel ist die Ausgangsdatei deutsch (links) und die Zieldatei englisch (rechts). Als Segmentierungszeichen sind Punkt, Tabulator, Doppelpunkt, Ausrufe- und Fragezeichen sowie Absatzmarken definiert. Durch diese Zeichen werden die Segmente getrennt und später entsprechend gespeichert.

Der Übersetzer prüft nun die vom Programm vorgeschlagene Segmentzuordnung, trennt diese bei fehlerhafter Übereinstimmung bzw. bestätigt diese bei Richtigkeit, wodurch aus der gestrichelten Verbindung eine durchgehende wird.

Fremdsprachige Textverarbeitung	Foreign language text processing
Unter fremdsprachiger Textverarbeitung wird primär das Schreiben gemischtsprachiger Texte unter Beibehaltung der lokalen (z. B. deutschen) Tastaturbelegung verstanden.	Foreign language text processing is understood primarily as the writing of multi-lingual texts while retaining the local (e.g. German) key board array.
Für Texte in nur einer Sprache, z.B. Russisch, kann man auch nationalsprachige Tastaturen einstellen, z.B. die russische Standardtastatur, mit der man wie unter dem russischen Windows russische Texte erstellen und bearbeiten kann, vorausgesetzt man beherrscht diese Tastaturbelegung.	For texts in only one language, e.g. Russian, national language keyboards can also be adjusted to the Russian standard keyboard for example, with which Russian texts can be produced and processed as is the case with the Russian version of Windows, provided one can master this keyboard assignment.
Zusätze (ADD-Ons) sind jedoch notwendig, um gemichstsprachig, z.B. russisch-deutsch, in einem einzigen Dokument zu schreiben.	However, add-ons are required to write multi-lingual texts, e.g.
Dabei stellt sich die Frage, ob z.B. die fremde Sprache in einer deutschen Anwendung oder Deutsch unter einer fremdsprachigen Anwendung geschrieben werden soll.	Trennen man, in one and the same document.
Eine wichtige Rolle spielt dabei die Einschätzung des Arbeitsaufwandes beim Erlernen der Systeme und beim Erstellen des Textes.	Bestätigen arises of whether the foreign language should be written in a German application or the German text in the foreign language application.
Generell werden zur Abschätzung des Arbeitsaufwandes vier Fallgruppen	The assessment of the effort required to master the systems and produce texts plays a vital role in this context.
	In general the assessment distinguishes between four case groups:

Wichtig ist, dass man von einer qualitativ guten Alt-Übersetzung ausgehen muss, da das Editieren der Zielsegmente in diesem Prozess sehr aufwendig und umständlich ist. Hier geht es nur um die richtige Zuweisung. Wenn doch einmal die Übersetzung eines Segmentes nicht geglückt ist, und dem Übersetzer dies auffällt, würde er es im Allgemeinen eher vom Ausgangssegment trennen als es zu korrigieren.

Sind alle Segmente geprüft, werden alle bestätigten Segmentpaare in eine Datei geschrieben, aus der sie in ein vorhandenes oder bestehendes Translation Memory (TM) importiert werden können.



Beim Übersetzungsprozess verwendet der Übersetzer nun dieses erstellte TM im Hintergrund, um die Vorteile vorhandener Übersetzungen zu nutzen. In diesem Fall ist der Ausgangssatz hellblau und der Zielsatz bei 100%-iger Übereinstimmung grün hinterlegt. Der Übersetzer prüft nur auf Plausibilität und grobe Fehler und bestätigt. Da hier nicht übersetzt werden musste, sparen wir 75% des Aufwandes ein.

{0}> Fremdsprachige Textverarbeitung <100(> Foreign language text processing <0}

{0}>

Unter fremdsprachiger Textverarbeitung wird primär das Schreiben gemischtsprachiger Texte unter Beibehaltung der lokalen (z.B. deutschen) Tastaturbelegung verstanden.

<100(>

Foreign language text processing is understood primarily as the writing of multi-lingual texts while retaining the local (e.g. German) key-board array.

<0}

Liegt, wie in diesem Fall, eine nur 95%-ige Übereinstimmung (Fuzzy-Match) vor, wird der Zieltext gelb hinterlegt.

{0}>

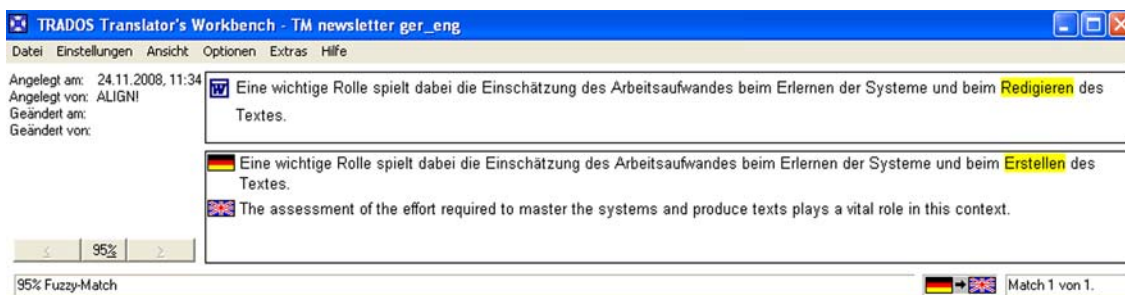
Eine wichtige Rolle spielt dabei die Einschätzung des Arbeitsaufwandes beim Erlernen der Systeme und beim Redigieren des Textes.

<195(>

The assessment of the effort required to master the systems and produce texts plays a vital role in this context.

<0}

Im Fenster des Translation Memory kann der Übersetzer erkennen, was abweichend in diesem Segment ist. Im unteren Fenster wird der Inhalt des TM für beide Sprachen angezeigt und das abweichende Wort gelb markiert. Im oberen Fenster wird das Segment aus dem neuen, zu übersetzenden Dokument dargestellt, ebenfalls mit markiertem abweichenden Wort.



Da hier nur ein Wort neu übersetzt werden muss, sparen wir gegenüber einer Neuübersetzung 70% an Aufwand ein.



Je größer die Übereinstimmung ist, desto mehr Kosten können eingespart werden. Abgestuft haben wir den Aufwand und die Einsparungen in der folgenden Tabelle dargestellt:

Übereinstimmung	Aufwand	Kosteneinsparung
0-84%	100%	0%
85-94%	60%	40%
95-99%	30%	70%
100%	25%	75%

Bei geringerer Übereinstimmung müssen Segmentelemente wie Artikel und Wortbereiche manchmal angepasst oder gar die Satzstellung anders gewählt werden. Diesem höheren Aufwand wird Rechnung getragen. Durch Analyse Ihrer Dokumente im Vorfeld der Übersetzung können der Aufwand und die Kosten ermittelt werden. So wissen Sie, welches Budget einzuplanen ist, und wir können Ressourcen so reservieren, dass jede Übersetzung zeitgerecht fertiggestellt werden kann.

Sprechen Sie gerne mit uns – wir schreiben **KOSTENEINSPARUNGSPOTENZIAL** groß.

Ihr TTS Team

+49 (0) 40 409409
www.ttsnet.de